

工商管理外语阅读教程系列丛书
Business Administration Foreign Languages Series

总策划 李桂山



物流管理 日语阅读

Logistics

Management

Selective Readings

编著 何家蓉
曹昱亮
主审 光永胜郎



北京航空航天大学出版社

工商管理外语阅读教程系列丛书

Business Administration Foreign Languages Series

总策划 李桂山

物流管理 日语阅读

Logistics Management
Selective Readings

编著 何家蓉
曹昱亮
主审 光永胜郎

北京航空航天大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

物流管理日语阅读/何家蓉编著. —北京:北京航空航天大学出版社, 2005. 9

ISBN 7-81077-573-1

I. 物… II. 何… III. 物流—物资管理—日语—
阅读教学—自学参考资料 IV. H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 102387 号

物流管理日语阅读

编著 何家蓉 曹昱亮

主审 光永胜郎

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100083) 发行部电话:010-82317024

<http://www.buaapress.com.cn> E-mail: bhpress@263.net

北京市松源印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本:787×960 1/16 印张:16 字数:294 千字

2005 年 9 月第 1 版 2005 年 9 月第 1 次印刷 印数:3 000 册

ISBN 7-81077-573-1

定价:20.00 元

序 文

《工商管理外语阅读教程系列丛书》是天津理工大学国际工商学院的教师们在经过中外合作办学的教学实践和经验总结后编写出的一套外语阅读教材。

本套丛书所选的国外原版阅读文章,涵盖了工商管理专业核心课程的重要领域,反映了当前许多国外工商管理学科最前沿的知识信息。专业语言的语料具有原汁原味的真实性,它能使学生所获取的专业英语技能在将来的工作中具有实用性。借助本套丛书,读者们能够跟踪了解工商管理科学发展的最新动态。

本套丛书中的每一本都给出了该专业学生应掌握的核心理论知识。为使学生们所学的专业领域中的语言知识得到应用、巩固、扩展和提高,课文后均配有大量的练习。

《工商管理外语阅读教程系列丛书》包括:1) 市场营销英语阅读;2) 财务会计英语阅读;3) 国际商务文化英语选读;4) 管理信息系统英语阅读;5) 战略管理英语阅读;6) 国际商法英语阅读;7) 人力资源管理英语阅读;8) 组织行为学英语阅读;9) 物流管理日语阅读。

本套丛书可作为工商管理专业学生的专业英语阅读教材。对于那些接受短期培训的企业管理者、MBA 学员和教师来说,这套丛书将会更有参考价值。我们希望这套丛书的出版,能进一步促进工商管理专业教学的推广和普及。

我们在此要感谢许多人,他们在本套丛书的编写过程中给予了我们极大的鼓舞和帮助。

我们要感谢加拿大开瑞博大学(the University of the Cariboo)商学院院长布洛克·戴克曼博士(Dr. Brock Dykeman)给予的支持和帮助。

我们要感谢大阪产业大学(Osaka Sangyo University)经营学部流通学科的教授和老师们给予的支持和帮助。

我们要感谢 Ms. Connie Chen 抽出自己的空闲时间来阅读这套书,并提出了宝贵的意见和有益的建议。我们非常欣赏她的耐心和乐于助人的精神。

我们还要感谢工商管理学科的同仁们给予我们的热情指导和帮助,他们是李健教授、张忠明教授、魏津瑜博士等。

天津理工大学国际工商学院

2004 年 2 月

推薦の言葉

このたび、天津理工大学助教授の何 家蓉と講師の曹 昱亮の共著「物流管理日本語読解」が出版されることになりました。

本書の著者は日本への留学期間に加えて、何回もの日本訪問を通して熟練した日本語教師として多くの学生を教えてきた実績がある。私は、天津理工大学との研究交流を通し、著者らが過去数年、ビジネス教育に熱心に取り組み、教育・研究の実践例をもって優れた学生を世に送り出したことも見てきた。本書はすぐれた特色を多く備えており、以下に紹介させて頂く。

まず、この著作を通じ、いいテキストを作ろうとの著者の強いチャレンジ精神を感じる。現在の日本の教科書でもそうだが、大学等の半年講義に合わせたテキスト構成と価格を低位に抑えるためもあって、学生への配慮を第一にしたものが多かった。本書はこれに一石を投じ、物流を「本当に」勉強したい読者と対象に定め、彼らの熱い思いと知的関心を十分に満足させようとの意図が明白である。

かといって本書は、読者（学生）がそれをないがしろにされているわけではなく、その理解を深めるためにいくつかの効果的な工夫を凝らすことも忘れていない。一冊の本で高度な内容を盛り込みながら読者（学生）がそれを十分に咀嚼できるようにさまざまな配慮がなされている点を特筆しておきたい。

＜重要な用語＞ 各章に出てくる重要な用語を、各章の注釈覧にして掲げてある。本文中には基本的な用語の解釈箇所をゴシック体で示し、それらは巻末に事項索引としてまとめられている。

＜図表＞ 本文内容の理解に役立つオリジナルの図表を適所に挿入してある。

＜豆知識＞ 本文の内容と関係のある事例や企業例などを取り上げ、専門の常識として関連する箇所に挿入してある。

＜練習問題＞ それぞれの章の内容について理解度が確かめられるように、各章末に練習問題を設けてある。

全体として本書は、料理に喩えれば、一級の料理人が良質の食材を用いて調理した単に食欲をそそり、腹を満たすのみならずそれがまた同時に栄養・消化吸収にもすぐれている

例に当たる。通常のこうした一冊本の場合、共著者が何人かで各章を分担するやり方がとられる。しかし、この形態だと、各分野間の関連度が弱まり、各章のバランスを欠くリスクがある。ところが、本書は、何先生みずからが全体を精力的に執筆されており、全体を通して首尾一貫した構成となっていて読みやすいものとなっている。

私はこの「物流管理日本語読解」が、中国で、多くの物流を学ぶ方々のために役に立つに違いないと信じます。ただ、どんなに良いテキストであろうと世にうもれていたのではいたし方ありません。従って、多くの大学やビジネス教育機関で一人でも多くの人々が手にとっていただけることを願って、一読と同時に参考にしていただけたらと、ここに推薦させて頂く次第です。

大阪産業大学 経営学部 流通学科
教授 三木 楯彦

目 录

第 1 章	物流の基礎知識を学ぼう	1
1	物流とは	2
2	物流の位置づけ	9
3	物流の分類	17
4	物流業者	25
5	物流の重要性	30
第 2 章	物流の各活動を見よう	39
1	輸送	40
2	保管	46
3	包装	52
4	荷役	58
5	流通加工	63
6	情報管理	69
第 3 章	物流システム	74
1	物流システム	75
2	物流拠点	81
3	物流センター	85
4	輸送の方法と輸送・配送計画	90
5	情報システム	94
6	一括納品と共同配送	99
第 4 章	物流管理	103
1	物流管理の目的	104

2	物流サービス	110
3	物流コスト	115
4	配送コスト	121
5	物流 ABC でコスト管理	126
6	在庫管理	131
第 5 章	ロジスティクスの展開	135
1	ロジスティクスという言葉と支援性	136
2	物流とロジスティクス	142
3	ロジスティクスと環境問題	147
4	ロジスティクスとリードタイム	152
5	3PL(サードパーティ・ロジスティクス)	157
6	ロジスティクス・ネットワーク	162
第 6 章	物流の可能性	167
1	IT と物流	168
2	ERP (総合業務管理システム)	173
3	EDI (電子データ交換)	177
4	サプライチェーン・マネジメント	182
5	CRM	187
6	ITS・VICS・AHS	192
巻末索引		197
本文の訳文		215
参考文献		248

第 1 章

物流の基礎知識を学ぼう

本章で学ぶこと

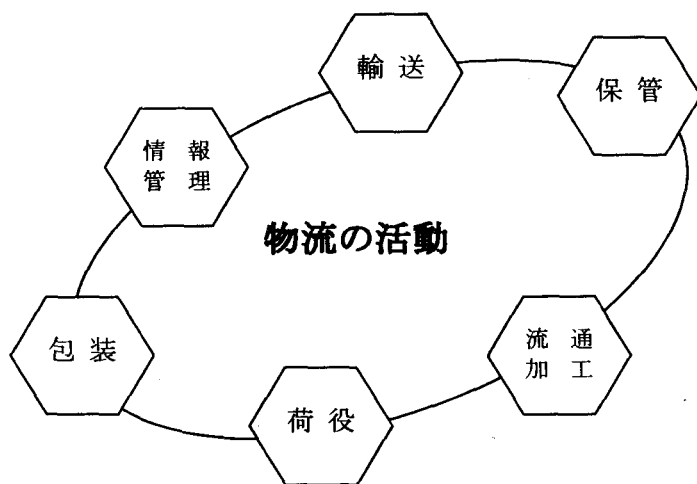
- 1 物流とは
- 2 物流の位置づけ
- 3 物流の分類
- 4 物流業者
- 5 物流の重要性

1. 物流とは

ぶつりゅう ていぎ 物 流 の 定 義

私たちの身の周りにある物は、ほとんどお店や通信販売などで買ったものです。手作りのものにしても材料は何らかの形で購入したもので、その材料はほかの人や企業（生産者）が作っています。

「物流」とはこの生産者から消費者にいたるまでの物の流れのことです。文字通り「物の流れ」と言っても、物は自分で動くことができないので、誰かが動かしてあげなければなりません。この「物を動かす活動」が物流です。



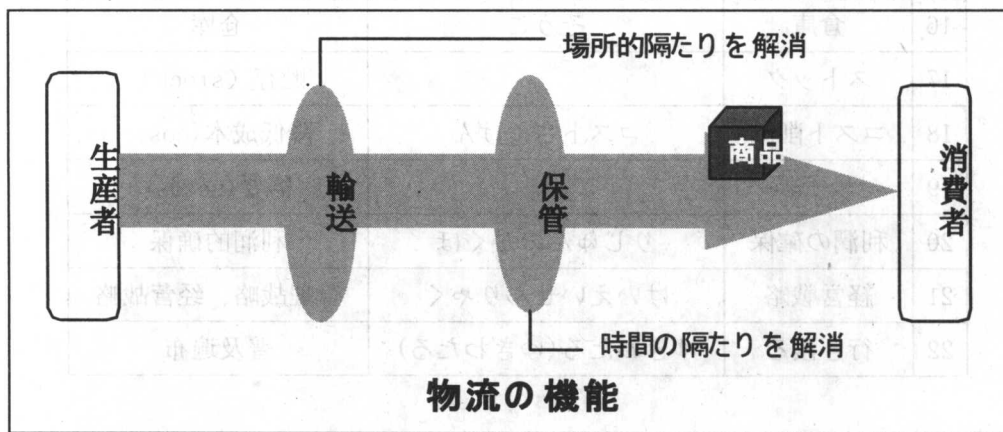
その活動には、モノを保護し、運びやすくするための「包装」、トラックにつみ込む「荷役」の作業、物流センターでの「保管」、そしてある場所から別の場所に運ぶ「輸送」、物流の過程で貨物にいろいろな加工を加える「流通加工」、その間の「情報管理」といったさまざまな活動をとまっています。こうした一連の作業を「物流」とよんでいます。

ぶつりゅう きのう 物 流 の 機 能

物流の基本的な機能としては、まず輸送があります。海から遠くはなれた内陸に住んでいる人が新鮮な魚を食べることができるのも、魚が輸送されるからこそです。つまり、生産者から小売店に、または直接に生産者から消費者に商品を輸送することで、生産地と消費地という場所的な隔たりを解消しています。

また、物流には保管という機能もあります。たとえば、お米の収穫は秋ですが、私たちは四季を問わず年中いつでも手に入れることができます。それは、消費者が必要なときにいつでも提供できるように倉庫や工場に商品をストックしているからです。つまり、商品を保管することで、生産と消費の時間の隔たりを解消しています。

このところ経済動向や消費者のニーズが大きく変化するにつれ、物流に求められる役割も急拡大しています。量的な処理能力の増大、コスト削減による利潤の確保などを通して、近年では、物流は経営戦略の一端を担う重要な機能であるとの認識が行き渡ってきています。



I. 単語

1	通信販売	つうしんはんばい	邮购
2	購入	こうにゅう	采购
3	生産者	せいさんしゃ	生产者、厂商

4	消費者	しょうひしゃ	消费者
5	文字通り	もじどおり	如字面那样, 照字义
6	流れ	ながれ	流动
7	包装	ほうそう	包装
8	荷役	にやく	装卸货物
9	保管	ほかん	保管
10	輸送	ゆそう	运输
11	流通加工	りゅうつうかこう	流通加工
12	情報管理	じょうほうかんり	信息管理
13	機能	きのう	功能
14	小売店	こうりてん	零售店
15	隔たり	へだたり	距离, 间隔
16	倉庫	そうこ	仓库
17	ストック		贮存 (stock)
18	コスト削減	コストさくげん	降低成本 (cost)
19	ニーズ		需要 (needs)
20	利潤の確保	りじゅんのかくほ	利润的确保
21	経営戦略	けいえいせんりゃく	管理战略、经营战略
22	行き渡る	ゆきわたる (ゆきわたる)	普及遍布

II. 専門用語

1. 通信販売: 広告やダイレクトメール・パソコン通信などによって客から注文をとり、商品を送送する小売販売の方法。/ 广告、邮件、计算机等销售方式。
2. 流通加工: 衣料品、食料品、日用雑貨などの商品への値札つけ、贈答品の品ぞろえ、製品のキズの有無の検査、完成品にするための組み立てなど、生産者から消費者に送られるまでに行われるいろいろな加工作業のことを流通加工という。/ 流

通加工。

3. 経営戦略：企業の存続と発展を企図して採用する基本的な方針・方策。自社にとって利用可能な経営資源であるヒト、モノ、カネ、情報の配分、再配分を不確定で変動的な環境に適合させるために行われる将来へ向けての組織的意思決定のこと。/ 经营战略。

III. 文法の解釈

1. ～にしても/ 即使……; 无论……

手作りのものにしても材料は何らかの形で購入したもので、その材料はほかの人や企業（生産者）が作っています。

即使是手工制品，所需材料也是通过某种途径购买获得。其材料也是由其他的人或企业制造而成的。

例1：忙しいにしても連絡ぐらいいれてください。

即使忙也请和我们保持联系。

例2：いくら貧しいにしても人から施しは受けたくない。

无论如何贫穷也不愿接受别人的施舍。

2. ～とは～ことです/ 所谓……就是……

「物流」とは、この生産者から消費者にいたるまでの物の流れのことです。

所谓“物流”就是指从生产者一直到消费者之间的物的移动过程。

例1：パソコンとは、個人で使う小型のコンピューターのことだ。

微机就是指个人使用的小型计算机。

3. ～から～にいたるまで / 从……一直到……

「物流」とはこの生産者から消費者にいたるまでの物の流れのことです。

所谓“物流”就是指从生产者一直到消费者之间的物的移动过程。

例1：旅行中に買ったものからハンドバッグの中身にいたるまで、厳しく調べられた。

从旅行时买的物品到手提包里的东西，被一一进行了严格检查。

例2：部長クラスから新入社員にいたるまで、すべての社員に特別手当が支給された。

从部长级干部到新职员，为所有的职工支付了特殊津贴。

4. ～としては/ 作为

物流の基本的な機能としては、まず輸送があります。

作为物流的基本功能，首先是运输。

例1：彼としては、辞職する以外に方法がなかったのでしょう。

作为他，除辞职之外没有别的办法吧。

IV. 慣用表現

1. 一端を担う：承担一个方面；独当一面。
2. 手に入れる：得到；到手。
3. 物を動かす：使物体移动。
4. 四季を問わず：不分季节。

V. 練習問題

一、下線部に適当な言葉を入れなさい。

「物流」とは_____から_____までの物の流れのことです。その作業には

_____があります。物流機能は_____であります。

二、次の質問に答えてください。

1. 物流の定義を述べなさい。
2. 物流の活動は何を含めていますか？
3. 物流の機能は何ですか？

三、次の言葉から最も適当なものをひとつ選び本文に適切に接続するように空欄を埋めなさい。

一端を担う	手に入れる
物を動かす	四季を問わず

1. 日本の自然の美しさは（ ）外国人の観光客の人気を集めています。
2. 「株式会社MR」は、医療従事者の皆様と共に、これからの医療の（ ）努力を惜しみません。
3. いろいろ手を尽くして、やっとチケットを（ ）。
4. エネルギーとは（ ）等の仕事をする能力そのものをいいます。

四、文を要約しなさい。

読解

物流の起源

人間が生活を営むところ「物流」は不可欠である。汽車も車もなかった時代の「物流」は、動物や人力によってきびしい山や谷を越えて「もの」を運んだ。生活に欠くことのできない貴重な“塩”を、糸魚川（いといがわ）から山国（やまぐに）の信州松本まで運んだ道は「塩の道」、日本海の魚を京のみやこへ運んだ道は「鯖街道」（さばかいどう）と名づけられて、いまでも古人を偲んで歩くことができる。このように、「物流」は、それぞれの時代に人間が生活するために必要な“もの”を運ぶところにその原点が存在する。

時代は変わり、大量の商品が生産・消費され、流通市場は国際化を遂げた今日、「物流」は経済活動を支える動脈の機能と役割を持つようになった。海運、鉄道、自動車、航空は技術的に高度に発展し、それらが地球上に張りめぐらした交通運輸ネットワークによって、「物流」は国内・国外を通じて経済活動の最重要部門を占めるにいたった。

「物流経済」という学問分野が独立するのは、こうした経済活動の変化の当然の帰結である。かつて、経済・商学系大学において「交通論」の関連講義として取り上げられるに過ぎなかった「海運論」「倉庫論」は、今や「物流経済論」に組み込まれたり、「国際交通論」として「航空」を含めた課目に変更され、大々的に取り扱う大学が多い。

中国語訳

物流の起源

有人类生活的地方就必有物的流动，“物流”，在没有火车、汽车的年代里，依靠动物、人力使物体翻山越岭、穿越峡谷。我们生活中不可缺少的宝贵的“食盐”就是从系鱼川（河名）运送到山区信州松本（地名）的。人们把这条路称为“盐之路”（类似中国的丝绸之路）。把日本海的鱼运到首都京都的路称为“鯖街道”（鱼之路）。今天，人们为怀念古人仍要倒这条路上走走。各个不同时代，人类为满足生活所需的“物”而进行的“物的移动”就是“物流”存在的原点。

时代变了，在商品大量生产，同时也被大量消费，流通市场国际化的今天，“物流”起到了支撑经济活动大动脉的重要作用。海运、铁路、陆运、空运技术的空前发展，由于遍布地球的交通运输国际网的形成，“物流”已经在国内外咱就了经济活动的最主要部门。

“物流经济”作为独立的学术领域，是这种经济活动变化的必然结果。过去在经济系、商学系的大学里只不过作为“交通论”的相关课程开设的“海运论”、“仓库论”，现在许多贷学一把他们编入了“物流经济论”，把“空运论”编入了“国际交通论”。

豆知識

「物流」の由来

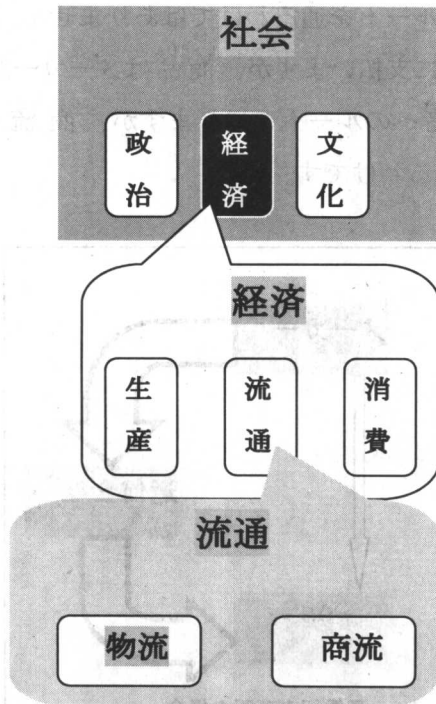
物流の語源「物的流通」は、アメリカの「フィジカル・ディストリビューション」という言葉を輸入し、訳したものです。もっとも、物的流通という用語自体は関係省庁でこそよく使われましたが、民間にはあまり浸透しなかったようです。

物的流通が「物流」となり、その概念と言葉が企業経営の舞台で広く知られるようになったのは、1970年前後のことです。

2. 物流の位置づけ

経済の中の物流

経済という言葉は、中国の古典の「経世済民」から作られた言葉です。その目的は、世を治め、人々がより豊かな生活を過ごすようにすることです。



経済の中の物流

経済とは、人間の社会を「価値」という観点から見たもので、人々の生活に必要な、売買、消費、生産などといった活動の総体のことです。しかし、売買や生産、消費だけで、経済は成り立ちません。

前に述べたように、生産者と消費者の間には、生産と消費の時間の隔たりや場所的な隔たりが存在しています。そのほか、人の隔たりや生産と消費の量の隔たりや情報における隔たりなどの社会的隔たりがあります。それらの

隔たりを越えて、売買・消費や生産といった経済活動を繋いでいくためには、流通が必要です。このように、経済というのは三つのセクター、つまり「生産」、「流通」、「消費」で成り立っています。また、流通は「商流（商取引流通、または商的流通）」と「物流（物的流通）」の二つの機能によって成り立っています。

流通と商流・物流

流通という概念は、生産と商品の間にある隔たりを埋める経済機能のことです。その隔